

translation of the Greek New Testament into Hebrew. As an example of the ceaseless pains he took to perfect his work, allow me to condense from Dr. Bliss the story of his revisions of this translation.

The first edition was published by the British and Foreign Bible Society in 1877. The version was at once admitted to be the best translation of the New Testament into Hebrew ever produced. The first edition of 5,000 copies was immediately exhausted. With a view to the publication of a revised edition, interleaved copies were placed in the hands of all prominent British and American Hebraists for revision and suggestion. Similar copies were submitted to the leading German Hebraists. The world's great Semitic scholars were unanimous in acknowledging the excellence of the version, and most of them sent elaborate criticisms and revisions. These Dr. Delitzsch collated with great care by the aid of several Jewish scholars, and a second edition of 5,000 was exhausted in 1879. Again a number of Hebrew scholars were appealed to for suggestions with a view to a third edition, and again they responded by elaborate criticisms. Dr. Delitzsch, with humility equal to his profound scholarship, revised his work in the light of every suggestion, and spared no pains to make the revision worthy of the message which it carried. The same course was followed in preparing the fourth and stereotyped edition in 1880. Again many Hebrew scholars contributed suggestions, and again Dr. Delitzsch devoted all his learning to the perfecting of what he then considered the final revision.

The printing of the fourth edition was exceedingly slow, owing to the extraordinary care taken by the author to have it not only faultless, but as perfect an expression of the original as possible. When Dr. Delitzsch had examined and collated all the suggestions submitted to him, he settled the copy and sent it to press. The first proof was read by a Jewish scholar on the Rhine, who corrected it, making suggestions, and returned it to Dr. Delitzsch, who revised it, and returned it to the press. The second revise was read by the same Jewish scholar and by Dr. Delitzsch as before. The third revise was sent to Canon Driver, of New College, Oxford, and by him returned direct to Dr. Delitzsch, who examined all Canon Driver's corrections and suggestions before marking it for press. It was now supposed that